

*Parcel post convention between the United States and Paraguay. Signed at Asuncion December 15, 1919, at Washington June 8, 1920; approved by the President June 12, 1920.*

December 15, 1919.  
June 8, 1920.

PARCEL POST CONVENTION  
BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND  
PARAGUAY

CONVENIO SOBRE ENCO-  
MIENDAS POSTALES EN-  
TRE LOS ESTADOS UNIDOS  
DE AMÉRICA Y EL PARA-  
GUAY

Parcel post conven-  
tion with Paraguay.  
Preamble.

For the purpose of making better postal arrangements between the United States of America and Paraguay the undersigned, Albert Sidney Burleson, Postmaster General of the United States of America and Juan B. Nacimiento, Director General of Posts and Telegraphs of Paraguay, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles for the establishment of a Parcel Post System of exchange between both countries.

Article I

Scope of convention.

The provisions of this Convention relate only to parcels of mail matter to be exchanged by the system herein provided for, and do not affect the arrangements now existing under the Universal Postal Convention, which will continue in force as heretofore; and all the agreements hereinafter contained apply exclusively to mails exchanged under these Articles.

Article II

Articles admitted to  
the mails.

1. There shall be admitted to the mails exchanged under this Convention, articles of merchandise and mail matter (except letters, postcards, and written matter) of all kinds that are admitted under the regulations in force to

Con el propósito de ampliar el servicio postal entre los Estados Unidos de América y el Paraguay, los que suscriben, Albert Sidney Burleson, Director General de Correos de los Estados Unidos de América y Juan B. Nacimiento, Director General de Correos y Telégrafos del Paraguay, en virtud de la autoridad que invisten, han convenido en los siguientes artículos para establecer un sistema de canje de encomiendas postales entre ambos países.

Artículo I

Las cláusulas de este convenio son aplicables solamente a encomiendas postales, que serán canjeadas por el sistema en él establecido, y no afectan los arreglos actualmente existentes provenientes de la Unión Postal Universal, los cuales quedan en vigor; y todas sus estipulaciones son aplicables exclusivamente a valijas canjeadas en virtud de estos artículos.

Artículo II

1. Serán admitidos en las valijas que se canjeen en virtud del presente Convenio, mercaderías y piezas postales (con excepción de cartas, tarjetas postales y piezas escritas de cualquier especie) admitidas de acuerdo con

the domestic mails of the country of origin, except that no packet may exceed twenty-two pounds (or ten kilograms) in weight, nor the following dimensions: greatest length in any direction, three feet six inches (or one hundred and five centimeters); greatest length and girth combined, six feet (or one hundred and eighty centimeters); and must be so wrapped or enclosed as to permit their contents to be easily examined by postmasters and customs officers, and except that the following articles are prohibited admission to the mails exchanged under this Convention:

Publications which violate the copyright laws of the country of destination; poisons and explosives or inflammable substances; live and dead animals, except dead insects and reptiles thoroughly dried; fruits and vegetables which will easily decompose, and substances which exhale a bad odor; lottery advertisements or circulars; all obscene or immoral articles; articles which may destroy or in any way damage the mails, or injure the persons handling them.

2. All admissible articles and merchandise mailed in one country for the other shall be free from any detention or inspection whatever, except such as is required for collection of customs duties; and shall be forwarded by the most speedy means to their destination, being subject in their transmission to the laws and regulations of each country, respectively.

3. Parcel post packages may be closed and sealed, but the customs officers are authorized to open them (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. In such cases, parcel that have been opened will be closed again with official seals.

Article III

1. A letter or communication of the nature of actual or personal

los reglamentos en vigencia para el correo interior del país de origen, con la condición de que los paquetes no pasen de veintidós libras (o diez kilogramos) de peso, ni de las siguientes dimensiones: largo mayor, en cualquier dirección, tres pies con seis pulgadas (o ciento cinco centímetros); mayor largo y circunferencia combinados, seis pies (o ciento ochenta centímetros); debiendo ser envueltos y embalados en forma tal, que permitan una revisión fácil de su contenido por los empleados de correos y aduanas, quedando prohibida la admisión de los siguientes artículos en las valijas que se canjeen de acuerdo con este convenio.

Publicaciones que violen las leyes de la propiedad literaria del país de destino; venenos y sustancias explosivas o inflamables; animales vivos o muertos, con excepción de insectos y reptiles muertos y perfectamente disecados; frutas y vegetales de fácil descomposición y sustancias que expidan mal olor; billetes de lotería o sus anuncios o circulars; artículos obscenos o inmorales; artículos que puedan destruir o perjudicar en alguna forma las valijas o dañar a las personas que las manejan.

2. Los artículos y mercaderías admisibles enviados por correo de un país al otro serán libres de toda detención o inspección, exceptuándose la necesaria para el cobro de los derechos aduaneros, y serán enviados a su destino por los medios más rápidos, quedando sujetos en su transmisión a las leyes y reglamentos de cada país.

3. Las encomiendas postales pueden estar cerradas y lacradas, pero los empleados aduaneros tienen autorización para abrirlas (con derecho de romper los sellos) para revisar su contenido. En tales casos, las encomiendas abiertas volverán a cerrarse con sellos oficiales.

Artículo III

1. No pueden acompañar o estar incluidas o escritas en las

Requirements.

Wrapping, etc.

Articles prohibited.

Freedom from inspection, etc.

Customs inspection.

Letters not to accompany parcels.

correspondence must not accompany, be written on, or enclosed with any parcel.

encomiendas postales cartas o comunicaciones de caracter de correspondencia actual o personal.

Rejection if found.

2. If any be found, the letter will be placed in the mails, if separable, and if the communication be inseparably attached, the whole package will be rejected. If, however, any such letter or communication should inadvertently be forwarded, the country of destination may collect on the letter double rates of postage according to the Universal Postal Convention.

2. En caso de hallarse cartas ellas serán entregadas al correo, siempre que sean separables. Si la correspondencia estuviera adherida inseparablemente, la encomienda entera será rechazada. Sin embargo, por una carta o comunicación remitida inadvertidamente, el país de destino podrá cobrar doble franqueo, de acuerdo con las estipulaciones de la Union Postal Universal.

No enclosure for other address.

3. No parcel may contain packages intended for delivery at an address other than the one borne by the parcel itself. If such enclosed packages be detected, they must be sent forward singly, charged with new and distinct parcel post rates on each of them.

3. Las encomiendas no podrán contener paquetes para ser entregados a otra dirección distinta de la de la encomienda misma. En caso de encontrarse paquetes en estas condiciones serán expedidos por separado, cobrándose por cada uno los derechos de encomienda correspondientes.

#### Article IV

#### Artículo IV

Rates of postage.

1. The following rates of postage shall in all cases be required to be Fully Prepaid with postage stamps of the country of origin affixed to the parcel, viz:

1. Queda establecida la siguiente tarifa de franqueo, en todos los casos debe ser pagada integramente por anticipado en estampillas de correo del país de origen, que se adherirán a la encomienda, a saber:

In United States.

2. In the United States, for a parcel not exceeding one pound or four hundred and sixty grams in weight, twelve (12) cents., and for each additional one pound or four hundred and sixty grams, or fraction thereof, twelve (12) cents.; and in Paraguay 40 cents. gold per kilogram or fraction thereof.

2. En los Estados Unidos, por una encomienda que no pase del peso de una libra o cuatrocientos sesenta gramos o fracción, (12) doce centavos, y por cada adicional de una libra o cuatrocientos sesenta gramos o fracción (12) doce centavos; y en el Paraguay (40), cuarenta centavos oro por kilogramo o fracción.

In Paraguay.

Delivery.

3. The parcels shall be promptly delivered to addressees at the post offices of address in the country of destination, free of charge for postage; but the country of destination may, at its option, levy and collect from the addressee for interior service and delivery a charge, the amount of which is to be fixed according to its own regulations, but which shall in no case exceed five cents in the United States, and 5 cents gold in Paraguay, for each parcel whatever its weight.

3. Las encomiendas serán entregadas con prontitud a los destinatarios del país de destino en las oficinas de correo, libres de franqueo, pero el país de destino tiene el derecho de exigir del destinatario, por servicio interior y entrega, una tasa cuyo monto se fijará de acuerdo con sus propios reglamentos, pero que en ningún caso excederá de cinco centavos en los Estados Unidos y cinco centavos oro en el Paraguay, por cada encomienda, sea cual fuere su peso.

Article V

Artículo V

1. The sender will, at the time of mailing the parcel, receive from the post office where the parcel is mailed, a "certificate of mailing" on a form like Form I annexed hereto, for use in the United States service.

2. Each parcel shall bear a serial number.

3. The addressee of a parcel shall be advised of the arrival of the parcel by a notice from the post office of destination; in places where there is no house delivery.

1. El remitente, al entregar la encomienda, recibirá de la oficina de correos respectiva, un boleto de encomienda en un formulario similar al N.º 1 anexo al presente, en uso en el servicio de los Estados Unidos.

2. Cada encomienda llevará un número de orden.

3. El destinatario de una encomienda recibirá aviso de la llegada de la misma por una notificación de la oficina de destino, en las localidades donde no exista entrega a domicilio.

Receipt.

Post, p. 1708.

Serial number.

Notice of arrival.

Article VI

Artículo VI

1. The sender of each parcel shall make a Customs Declaration, attached to the parcel, upon a special Form provided for the purpose (See Form 2 annexed hereto), giving a general description of the parcel, its address, an accurate statement of the contents and value, date of mailing, and the sender's signature and place of residence.

2. The parcels in question shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its Customs Revenues; and the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the customs regulations of the country of destination.

1. El remitente hará por cada encomienda una declaración aduanera, que será adherida a la misma, en un formulario especial establecido al efecto (véase formulario n.º 2 anexo al presente) describiendo en términos generales la encomienda, su dirección, contenido y valor exactos, y la firmará, anotando su domicilio.

2. Las encomiendas en cuestión quedarán sujetas en el país de destino a todos los derechos y disposiciones aduaneras en vigencia en el mismo para protección de sus ingresos aduaneros; y los impuestos aduaneros correspondientes serán cobrados a la entrega, de acuerdo con las leyes aduaneras del país de destino.

Customs declaration.

Post, p. 1709.

Collection of duties.

Article VII

Artículo VII

Each country shall retain to its own use the whole of the postages and delivery fees it collects on said parcels; consequently, this Convention will give rise to no separate accounts between the two countries.

However, each of the contracting administrations shall reserve the right to enter into agreements with the Argentine Republic for the service of transit by land.

Cada país retendrá para su uso propio el importe total del franqueo y derechos de entrega que cobrará por encomiendas. Por lo tanto, este convenio no dará origen a cuentas separadas entre ambos países.

Sin embargo, cada uno de los países contratantes se reserva el derecho de entrar en arreglos con la República Argentina, por el servicio de tránsito terrestre.

Retention of fees.

Transit through Argentina.

## Article VIII

## Artículo VIII

Method of transportation.

1. The parcels shall be considered as a component part of the mails exchanged direct between the United States of America and Paraguay, to be despatched to destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides; but must be forwarded, at the option of the despatching office, either in containers prepared expressly for the service, or in ordinary mail sacks marked "Parcel Post" and securely sealed with wax or otherwise as may be mutually provided by regulations hereunder.

1. Las encomiendas serán consideradas como parte integrante de las valijas que se canjeen directamente entre los Estados Unidos de América y el Paraguay para ser despachadas a su destino por el país de origen por su cuenta y por los medios que éste establezca, pero deben ser enviadas a opción de la oficina remitente en receptáculos preparados expresamente para este servicio, o en los sacos de correo ordinarios, marcados con la palabra "Encomiendas" y bien cerrados con sellos de lacre o en otra forma como se convenga mutuamente en acuerdos especiales.

Return of empty sacks.

2. Each country shall return empty to the despatching office by next mail, all such boxes or sacks.

2. Cada país devolverá estos receptáculos o sacos vacíos a la oficina remitente, por el primer correo siguiente.

Packing.

3. Although articles admitted under this Convention will be transmitted as aforesaid between the exchange offices, they shall be carefully packed in order to protect their contents against the risk of loss, damage, or rifling in the course of transportation either to the exchange office in the country of origin or to the office of address in the country of destination.

3. Además de ser enviados entre las oficinas de canje en la forma expresada los artículos admitidos por este convenio, deben ser embalados con cuidado para proteger su contenido contra el riesgo de pérdida, deterioro o robo en el curso del transporte, tanto en la oficina de origen como en la de destino.

Descriptive list.

4. Each despatch of a parcel post mail must be accompanied by a descriptive list in duplicate, of all the packages sent, showing distinctly the list number of each parcel, the name of the sender, the name of the addressee with address of destination, and the declared contents and value; and must be enclosed in one of the boxes or sacks of such despatch (See Form 3, annexed hereto).

4. Cada envío de valijas con encomiendas debe ser acompañado de una lista descriptiva por duplicado de todas las encomiendas remitidas, indicando claramente la numeración de cada una, los nombres del remitente y del destinatario, con dirección de destino e indicación del destino y valor declarado, lista que debe colocarse dentro de uno de los cajones o sacos de tal envío (véase formulario 3 anexo al presente).

Post, p. 1710.

## Article IX

## Artículo IX

Exchange offices.

Exchanges of mails, under this Convention shall, unless otherwise mutually agreed upon, be effected through the Exchange Post Office at New York, on the part of the United States and the office of Asunción on the part of Paraguay, under such regulations relative to the details of the exchange, as may be mutually de-

Los canjes de valijas establecidos por este convenio se efectuarán, salvo acuerdo en contrario, por la oficina de correos de canje de Nueva York por parte de los Estados Unidos, y por la oficina de la Asunción por parte del Paraguay, y con observancia del reglamento de detalles del canje que de mutuo acuerdo se establezca para

terminated to be essential to the security and expedition of the mails and the protection of the Customs Revenues.

la seguridad y el transporte de las valijas y la protección de los derechos aduaneros.

Article X

Artículo X

1. As soon as the mail shall have reached the exchange office of destination, that office shall check the contents of the mail.

1. Tan pronto como lleguen las valijas a la oficina de canje de destino, se constatará su contenido.

2. In case the Parcel Bill of the parcels sent in the mail is not received, a substitute shall at once be prepared.

2. En caso de no recibirse la lista de las encomiendas contenidas en la valija, se formulará sin demora un duplicado.

3. Any errors which may be discovered in the entries on the Parcel Bill of the parcels sent in the mail shall, after verification by a second officer, be corrected and noted for report to the despatching office on a "Verification Certificate", which shall be sent in a special envelope.

3. Los errores hallados en las anotaciones de la lista de las encomiendas recibidas por valija, serán después de verificados por un segundo empleado, corregidos y comunicados a la oficina remitente en un "certificado de verificación" que será enviado bajo sobre especial.

4. If a parcel advised on the bill be not received, after the non-receipt has been verified by a second officer the respective entry on the bill shall be canceled, and the fact likewise reported at once.

4. Si no se recibiere una encomienda anotada en la lista, después de haber sido comprobada la falta por un segundo empleado, se tachará la anotación correspondiente en la lista, comunicándose el hecho en seguida en igual forma.

5. If a parcel be observed to be insufficiently prepaid, it must not be taxed with deficient postage, but the circumstance must be reported on the "Verification Certificate" Form.

5. Si se notare que una encomienda lleva franqueo insuficiente, no debe ser tasada por franqueo deficiente, comunicándose solamente el hecho en el certificado de verificación.

6. Should a parcel be received in a damaged or imperfect condition, full particulars shall be reported in the same manner.

6. Si una encomienda llega en estado defectuoso o de deterioro, se comunicarán en igual forma todos los detalles.

7. If no "Verification Certificate" or note of error be received, a parcel mail shall be considered as duly delivered, having been found on examination correct in all respects.

7. No recibéndose "certificado de verificación" o nota de errores, se considerará la valija como entregada en buena forma y conforme.

Article XI

Artículo XI

1. When a parcel cannot be delivered as addressed or is refused by the addressee, the sender shall be consulted (through the Administration of the country of origin) as to its disposal. If within six months of the dispatch of the notice of non-delivery the office of destination shall not

1. Cuando una encomienda no pueda ser entregada a su dirección o el destinatario se negare a recibirla, se consultará al remitente (por intermedio de la administración del país de origen) cuanto a su disposición. Si a los seis meses del envío del aviso de la no entrega, la oficina de des-

Receipt of mail.

Substitute parcel bill.

Correction of errors.

Nonreceipt of parcel.

Insufficient postage.

Damaged parcels.

Presumption of delivery.

Inability to deliver, etc.

have received instructions from the sender, the parcel shall be treated as abandoned.

Prepaid return re-  
quests.

2. Requests from the sender for the return to origin shall be accompanied by the amount necessary to furnish return postage at the rate originally charged.

Perishable articles.

3. When the contents of a parcel which cannot be delivered are liable to deterioration, they may be destroyed at once, if necessary, or sold for the benefit of the right person, without previous notice or judicial formality, the particulars of each sale being communicated to the Post Office of origin.

#### Article XII

Nonresponsibility  
for loss, etc.

The Post Office Department of either of the contracting countries will not be responsible for the loss or damage of any parcel. Consequently, no indemnity can be claimed by the sender or addressee in either country.

#### Article XIII

Further regulations,  
etc.

The Postmaster General of the United States of America, and the Director General of Posts and Telegraphs of Paraguay shall have authority to jointly make such further regulations of order and detail, as may be found necessary to carry out the present Convention from time to time; and may by agreement prescribe conditions for the admission to the mails of any of the articles prohibited by Article II of this Convention.

Art. p. 1701.

#### Article XIV

Effect.

This Convention shall take effect and operations thereunder shall begin on the first day of May, 1919, and shall continue in force until terminated by mutual agreement; but may be annulled at the desire of either Department upon six months' previous notice given to the other.

fino no recibiere instrucciones del remitente, la encomienda se considerará como abandonada.

2. El pedido del remitente de devolución a origen deberá venir acompañado del importe necesario para cubrir el franqueo de la devolución, según la tasa cobrada por el envío.

3. Si el contenido de una encomienda que no pueda ser entregada fuese de fácil deterioro, puede ser destruido en seguida, si es necesario, o vendido por cuenta del interesado sin aviso previo o formalidad judicial, debiendo comunicarse los detalles de cada venta al correo de origen.

#### Artículo XII

Los departamentos de correos de los países contratantes no serán responsables por la pérdida o daño de las encomiendas. Por lo tanto, los remitentes o destinatarios no podrán reclamar indemnización en sus respectivos países.

#### Artículo XIII

El Director General de Correos de los Estados Unidos de América y el Director General de Correos y Telégrafos del Paraguay quedan autorizados para establecer de común acuerdo los demás reglamentos de orden y de detalle que juzguen convenientes para llevar a cabo este convenio; y también de mútuo acuerdo podrán establecer condiciones para la admisión en las valijas de los artículos prohibidos por el Artículo II de este convenio.

#### Artículo XIV

Este convenio entrará en vigor y las operaciones previstas por el mismo empezarán el día 1° de mayo de 1919 y continuarán en vigencia hasta que se declare su terminación por mútuo acuerdo, pero puede ser anulado a pedido de cualquiera de las partes con aviso previo de seis meses.

PARCEL POST CONVENTION—PARAGUAY. December 15, 1919.  
June 8, 1920.

1707

Done in duplicate and signed at Washington on the 8th day of June, 1920, and at Asunción on the 15 day of December, 1919.

Hecho por duplicado y firmado en Washington el día 8 de Junio de 1920, y en la Asunción el día 15 de Diciembre de 1919.

Signatures.

ALBERT SIDNEY BURLESON,  
[SEAL.] *Postmaster General of  
the United States of America.*

J. B. NACIMIENTO,  
*Director General of Posts and  
Telegraphs of Paraguay.*

The foregoing Parcel Post Convention between the United States of America and Paraguay has been negotiated and concluded with my advice and consent and is hereby approved and ratified.

Approval.

In testimony whereof I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL.]

WOODROW WILSON

By the President:

BAINBRIDGE COLBY

*Secretary of State.*

WASHINGTON, June 12, 1920.



Form No. 1.

FORM N°. 1

*Parcel post*

A parcel addressed as under has been posted here this day

Office Stamp	
-----------------	--

This certificate is given to inform the sender of the posting of a parcel, and does not indicate that any liability in respect of such parcel attaches to the Postmaster General.

FORMULARIO N°. 1

*Encomiendas postales*

En esta fecha se ha recibido una encomienda rotulada como sigue :

Sello de la Oficina	
---------------------------	--

Se expide este recibo para el remitente de una encomienda, sin que esto implique responsabilidad alguna por la encomienda para el Director General de Correos.

PARCEL POST CONVENTION—PARAGUAY.

December 15, 1919.  
June 8, 1920.

1709

FORM N° 2

Form No. 2

*Parcel post between the United States and Paraguay.*

Date Stamp	FORM OF CUSTOMS DECLARATION	Place to which the parcel is addressed
---------------	-----------------------------	--

Description of parcel: (State whether box, bag, basket, etc.)	Contents	Value	Per cent	Total Customs Charges
	Total			

Date of posting: ....., 19..; signature and address of sender { .....  
 For use of post office only, and to be filled up at the office of exchange.  
 Parcel bill N°.....; N° of rates prepaid.....; Entry N°.....

FORMULARIO N° 2

*Servicio de encomiendas postales entre Los Estados Unidos y El Paraguay.*

Sello fechador	DECLARACION ADUANERA	Lugar de destino de la encomienda
-------------------	----------------------	---

Descripción de la encomienda: (indicar si es cajón, bolsa, canasta, etc.)	Contenido	Valor	Por ciento	Importe total de derechos adua- neros
	Total			

Fecha de remisión ....., 19..; firma y domicilio del remitente { .....  
 Para uso exclusivo de la Oficina de correo, y para llevarse en la oficina de canje.  
 Lista de encomienda N°.....; N° de Entrada.....

Form No. 3

FORM 3.

*Parcels from the United States for Paraguay*

Date stamp of the United States Post Office <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 50px;"></div>	Parcel Bill No. .... dated....., 19....; per S. S. "....."	Date stamp of the Paraguay Post Office <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 50px;"></div>					
* Sheet No. ....							
Entry No.	Origin of Parcel	Name of Sender	Address of Parcel	Declared Contents	Declared Value	Number of rates pre-paid	Remarks
Totals.....							
* When more than one sheet is required for the entry of the parcels sent by the mail, it will be sufficient if the undermentioned particulars are entered on the last sheet of the Parcel Bill.							
Total number of parcels sent by the mail..... Number of boxes or other receptacles forming the mail.....				Total weight of mail..... <i>Lbs.</i> Deduct weight of receptacles..... Net weight of parcels.....			
Signature of dispatching officer at United States Post Office: .....				Signature of receiving officer at Paraguay Post Office: .....			

FORMULARIO N° 3.

*Encomiendas postales enviadas de los Estados Unidos al Paraguay.*

Sello fechador de la Oficina de Correos de los Estados Unidos <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 50px;"></div>	Lista de Encomiendas Postales No. ....; Fechada ..... 19...; Por vapor "....."	Sello fechador de la Oficina de Correos del Paraguay <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 50px;"></div>					
* Foja No. ....							
N° de Entrada	Origen de la encomienda	Nombre del remitente	Dirección de la encomienda	Contenido declarado	Valor declarado	Importe de derechos pagado por anticipado	Observaciones
Total.....							
* Si se emplea más de una hoja para la anotación de las encomiendas enviadas por correo, basta anotar los detalles en la última hoja de la lista de Encomiendas.							
Cantidad total de Encomiendas enviadas por la valija..... Cantidad de cajones u otros receptáculos que componen la valija.....				Peso total de valijas..... <i>Libras</i> A deducir peso de receptáculos..... Peso neto de las encomiendas.....			
Firma del empleado encargado de la Oficina de Correos de los Estados Unidos: .....				Firma del empleado receptor de la Oficina de Correos del Paraguay: .....			